

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В современном мире английский язык занимает важное место в жизни людей. Проникновение англицизмов в испанский язык связано с научно-техническим прогрессом и развитием международного туризма и продолжается до сих пор благодаря широкому использованию Интернета. Данный процесс неизбежен, это путь, по которому идет развитие языка, остановить которое нельзя.

Заимствования происходят вследствие сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Они могут затрагивать все аспекты языка: фонетический, грамматический, лексический и др.

В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство номинации новых вещей и для выражения ранее неизвестных понятий. Использование английских заимствований помогает минимизировать количество слов для определения того или иного понятия.

Английские заимствования в испанском языке можно разделить на две группы.

1. Слова, которые пришли в язык как наименование нового предмета, новой реалии или являются терминами, имеющими интернациональный характер. Их употребление в речи в большинстве случаев оправдано. Например: *offshore* 'оффшорный', *calificación* 'рейтинг', *bowling/bolos* 'боулинг', *skateboard/monopatin* 'скейтборд', *mezcladora/mikser* 'миксер' и др.

2. Слова, которые имеют синонимы в языке и могут быть вполне заменены эквивалентом. Например: *single/solo* 'одинокий', *peeling* 'пилинг', *lifting* 'лифтинг', *lunch/almuerzo* 'ланч', *parking/aparcamiento* 'паркинг', *minivan* 'минивэн' и др.

Мы попытаемся классифицировать англицизмы по частоте употребления в языке на следующие группы:

✓ часто употребляемые, в основном бытовые и общеразговорные понятия и термины, для которых в разговорной речи быстро стирается четкая грань о происхождении слова. Например: *bro / bróder* 'братан'; *¿Qué pasó, bróder?* 'Как дела, братан?';

✓ узкоспециальные понятия и термины, для которых легко определить источник происхождения слова, в частности, для слов научного и публицистического стиля. Например: англ. *ranch* – исп. *rancho* 'ранчо', англ. *lasso* – исп. *lazo* 'лента'.

Актуальность исследуемой нами темы обусловлена глобализацией, происходящей в современном мире, в котором уже никто не обращает внимания на проблему заимствований слов из другого языка, в особенности –

английского. Поскольку английский язык считается мировым языком общения (*Lingua franca*), то из него заимствуется много слов. Однако следует сказать, что язык – это лицо страны и душа народа. Когда он подвергается излишнему влиянию извне, что проявляется, в частности, в засилье иностранных слов, он теряет индивидуальность и национальный дух. Однако сами испанцы стремятся сохранить свой язык в «чистом» виде.

В испанском языке англицизмы живут мирно и тихо, хотя la RAE (Real Academia Española – Королевская академия испанского языка, в обязанности которой входит сохранение испанского языка от чрезмерного употребления заимствованных слов, фраз и выражений) призывает использовать испанские слова, например: *copyright* — *derecho de autor* ‘авторские права’, *fastfood* — *comida rápida* ‘быстрое питание’, *gays* — *maricones* ‘гей’. Возможно, это правильно. С появлением английского сленга мир стал более «загрязненным». Ведь в родном языке есть свои аналоги. Так зачем же употреблять заимствования? Есть разные причины.

1. Использование заимствованных слов считается престижным. Например, в повседневной жизни вместо обычного *¿Cómo está tu novio?* можно спросить: *¿Cómo está tu boyfriend?* ‘Как дела у твоего парня?’. Вместо *gracias* – *thanks* ‘спасибо’. С нашей точки зрения, употребление родного испанского *gracias* и заимствованного *thanks* придает различную окраску этим высказываниям.

Также необходимо отметить еще одну причину, по которой, например, кинопресса использует заимствованные слова, – это желание продемонстрировать свою принадлежность к особому кругу людей, являющихся экспертами в области кино. Несмотря на наличие испанских эквивалентов – *taquilla* ‘касса’, *reparto* ‘состав исполнителей’, *actuación* ‘действие’ – в прессе можно найти англицизмы: *box office*, *cast*, *performance*. Возможно, употребление иноязычных эквивалентов говорит о намерении автора показать свой профессионализм.

2. Специализация понятий – потребность в номинации новой вещи, нового понятия. Например: *printer-impresora* ‘принтер’.

Англицизмы более краткие и удобны в использовании. Они приживаются в том случае, если у испанцев нет аналога такому слову. Например: *leasing-arrendamiento financiero* ‘лизинг финансовый’, *marketing-mercadotecnia* ‘маркетинг’.

Однако если испанцы употребляют заимствованные слова, то произносят их на свой манер в соответствии с правилами испанской фонологии: например, не *Шекспир*, не *Шейкспир*, а *Шакесpeare*.

Мы попытались определить те сферы жизнедеятельности, в которые наиболее активно проникают иностранные слова.

1. Покупки: *shop (tienda)* (используется в объявлениях) ‘магазин’, *sales (rebajas)* ‘распродажа’, *souvenir (regalo, recuerdo)* ‘сувенир’.

2. Кулинария: *pizza* ‘пицца’ (можно услышать разные варианты произношения), *pasta* ‘паста’, *bolloñesa* ‘болоньеза’.

3. Речевые формулы: *OK (de acuerdo, vale)* ‘ладно’; *bro (hermano, hombre)* ‘брат’ (как форма обращения); *bye (adios)* ‘пока’ (как форма прощания).

Заемствования – это способ развития языка, который, по мнению многих исследователей, невозможно остановить, поскольку язык – живой организм

Многие лингвисты (Ф. Ласаро Карретер, А. Грихельмо, Ф. Родригес Адрадос) считают, что иностранные слова разрушают культуру, традиции, неповторимость испанского языка, но одновременно и допускают заимствования иностранных слов. Привнесение их в испанский язык оправдано только в случае отсутствия аналогичного соответствия в языке. Несмотря на не очень активное закрепление английских заимствований в словаре, они активно используются не только профессионалами в своей области, но и всеми носителями испанского языка. Пройдя весь путь адаптации к нормам принимающего языка, англицизмы становятся его полноправными элементами.

Для современной Испании характерен активный процесс демократизации общения, а значит, и демократизации обиходно-разговорной речи. Постепенно трансформируются речевые вкусы, прежде всего в сторону устранения дистанции между коммуникантами.

«Четко выражены быстро развивающиеся тенденции к упрощению в использовании языковых средств, что проявляется на всех языковых уровнях не только в разговорной речи, но и в других коммуникативных сферах». (Н. М. Фирсова. Современный испанский язык).

Социальные факторы не могли не отразиться на современном состоянии испанского языка. Рассматриваемая тема чрезвычайно многоаспектна, так считает Н. М. Фирсова. Следует отметить, что английские заимствования занимают значительное место в испанском языке, их количество постоянно растет за счет глобализации и интеграции в обществе, и этот процесс уже не остановить. Исследование показало, что следует относиться терпимо к англицизмам и использовать их максимально адекватно и корректно.